

Tu as senti ça ?

N5

JAPONAIS

ROUTINE

AMITIÉ

8:20

きょう 今日のエピソードは、「それ、^{かん}感じた?」です。

L'épisode d'aujourd'hui s'appelle « Tu as senti ça ? ».

NARRATOR

げつようび あさ 月曜日の朝、ルーカスはいつも^{とお しごと き}通り仕事に来ました。

Getsuyoubi no asa, Rūkasu wa itsumo doori shigoto ni kimashita.

C'était lundi matin, et Lucas est arrivé au travail comme d'habitude.

LUCAS

おはよう、サトウ!^{しゅうまつ}週末はどうだった?

Ohayou, Satou! Shuumatsu wa dou datta?

Salut Sato! Alors, comment s'est passé ton week-end?

SATO

おはよう…^{しゅうまつ}週末、あんまり^{ねむ}眠れなかったんだ。

Ohayou... shuumatsu, anmari nemurenakattan da.

Salut... j'ai mal dormi ce week-end.

LUCAS

^{ねむ}眠れなかったの? どうして?

Nemurenakatta no? Doushite?

Tu as mal dormi? Pourquoi?

GRAMMAIRE

"Deshita" (でした) est le passé poli de « être » — on l'accroche à un nom (ou un groupe nominal) pour dire que quelque chose était le cas, comme « tsuyoi jishin deshita » (c'était un fort tremblement de terre). C'est la forme que Sato utilise tout au long de l'épisode pour raconter ce qui s'est passé.

SATO

どようび よる じしん けっこうつよ じしん
土曜日の夜、地震がありました。結構強い地震でした。

Doyoubi no yoru, jishin ga arimashita. Kekkou tsuyoi jishin deshita.

Il y a eu un tremblement de terre samedi soir. C'était assez fort.

LUCAS

ほんとう ぼく なに かん
え、本当に?僕は何も感じなかったよ。

E, hontou ni? Boku wa nani mo kanjinakatta yo.

Sérieux? Moi, je n'ai rien senti.

SATO

ほんとう なに しんぞう
本当に何も?こっちは心臓がドキドキだったよ。

Hontou ni nani mo? Kocchi wa shinjou ga dokidoki datta yo.

Rien du tout? Ici, j'ai cru que mon cœur allait lâcher.

LUCAS

よなか な おぼ なに ね
夜中にアラームが鳴ったのは覚えてる。でも、何もわからなくて、また寝ちゃった。

Yonaka ni araamu ga natta no wa oboeteru. Demo, nani mo wakaranakute, mata nechatta.

Je me souviens juste d'une alarme qui a sonné au milieu de la nuit. Je n'ai rien compris et je me suis rendormi.

SATO

あんな アラームが鳴ってるのに、また寝たの?

Anna araamu ga natteru noni, mata neta no?

Tu t'es rendormi avec une alarme pareille qui sonnait?

LUCAS

ねむ ゆ かん なに おも
眠かったし、揺れも感じなかったから、何でもないと思ったんだ。

Nemukatta shi, yure mo kanjinakatta kara, nan demo nai to omottan da.

J'avais sommeil, je n'ai rien senti trembler, alors j'ai pensé que ce n'était rien.

SATO

ぜんぜんちが よる
こっちは全然違ったよ。すごい夜だった。

Kocchi wa zenzen chigatta yo. Sugoi yoru datta.

Ben ici, ça a été très différent. Ça a été toute une nuit.

LUCAS

聞^きかせてよ!何^{なに}があ^あったの?

Kikasete yo! Nani ga atta no?

Raconte! Qu'est-ce qui s'est passé?

SATO

最^{さい}初^{しよ}から話^{はな}すね。

Saisho kara hanasu ne.

Je vais te raconter depuis le début.

NARRATOR

そしてサトウの話^{はなし}は、土^ど曜^{よう}日^びの夜^{よる}に戻^{もど}りました。

Soshite Satou no hanashi wa, doyoubi no yoru ni modorimashita.

Et Sato est retourné en arrière, jusqu'au samedi soir.

NARRATOR

土^ど曜^{よう}日^びの夜^{よる}、サトウは台^{だい}所^{どころ}でとて^きも気^きをつかう作^さ業^{ぎょう}に集^{しゅう}中^{ちゅう}していま^しました。

Doyoubi no yoru, Satou wa daidokoro de totemo ki wo tsukau sagyou ni shuuchuu shite imashita.

Le samedi soir, Sato était dans la cuisine, concentré sur quelque chose qui demandait beaucoup de soin.

SATO

あ^{すこ}と少^いし…今^{いま}失^し敗^{ぱい}するわけにはい^いか^いない。

Ato sukoshi... ima shippai suru wake ni wa ikanai.

Encore quelques minutes... je ne peux pas laisser ça rater maintenant.

NARRATOR

その時^{とき}、家^{いえ}が揺^ゆれ始^{はじ}めました。

Sono toki, ie ga yure hajimemashita.

C'est là que la maison a commencé à trembler.

VOCABULAIRE

"Jishin" (地震) est le mot pour « tremblement de terre ». Ça vaut le coup de le retenir — il revient souvent à partir de maintenant.

SATO

え!?これは地震だ!

E!? Kore wa jishin da!

Quoi?! C'est un tremblement de terre!

SATO

まず、火だ!

Mazu, hi da!

D'abord, le feu!

CULTURE

"Hi wo kesu" (火を消す, « éteindre le feu ») est le premier réflexe qu'on apprend dès l'enfance au Japon quand on sent une secousse près de la cuisinière — couper le feu avant toute autre chose, pour ne pas déclencher quelque chose de pire.

NARRATOR

よく考える間もなく、すぐにコン口の火を消しました。

Yoku kangaeru ma mo naku, sugu ni konro no hi wo keshimashita.

Sans même réfléchir, il a coupé le feu de la cuisinière sur-le-champ.

SATO

美千子!大丈夫?!

Michiko! Daijoubu?!

Michiko! Ça va?!

NARRATOR

心臓をドキドキさせながら、リビングへ走りました。

Shinzou wo dokidoki sasenagara, ribingu e hashirimashita.

Il a couru jusqu'au salon, le cœur battant à toute vitesse.

NARRATOR

途中、不安そうにキッチンの台をちらっと見ました。

Tochuu, fuan sou ni kicchin no dai wo chiratto mimashita.

En chemin, il a quand même jeté un coup d'œil rapide et anxieux vers le plan de travail.

SATO

だめだめだめ…^{いま}今だめになったら^{こま}困る…

Dame dame dame... ima dame ni nattara komaru...

Non, non, non... ça ne peut pas rater maintenant...

NARRATOR

いえ ^{すうびょう} ゆ ^{つづ} 家は数秒揺れ続けましたが、もっと^{なが}長く^{かん}感じました。

le wa suubyou yure tsuzukemashita ga, motto nagaku kanjimashita.

La maison a continué à trembler pendant quelques secondes qui ont paru bien plus longues.

SATO

^{だいじょうぶ} ^{だいじょうぶ} 大丈夫、大丈夫…

Daijoubu, daijoubu...

Ça va passer, ça va passer...

NARRATOR

そして、^{すこ}少しずつ^ゆ揺れが^{よわ}弱くなって、^{かんぜん}完全に^と止まりました。

Soshite, sukoshizutsu yure ga yowaku natte, kanzen ni tomarimashita.

Et, petit à petit, la secousse a diminué, jusqu'à s'arrêter complètement.

SATO

もう^と止まったかな…

Mou tomatta kana...

Je crois que c'est fini...

NARRATOR

^{しんぞう} 心臓がまだドキドキしたまま、^むリビングへ向かいました。

Shinzou ga mada dokidoki shita mama, ribingu e mukaimashita.

Et il est allé jusqu'au salon, le cœur encore battant.

VOCABULAIRE

"Daijoubu" (大丈夫) veut dire « ça va » ou « pas de souci » — la première chose que tout le monde demande après une frayeur pareille.

MICHIKO

わたし だいじょうぶ け が
私は大丈夫よ、サトウ。あなたは?怪我しなかった?

Watashi wa daijoubu yo, Satou. Anata wa? Kega shinakatta?

Je vais bien, Sato. Et toi, tu es blessé?

SATO

だいじょうぶ おも いま つよ
大丈夫だと思う。でも、今のは強かったね!

Daijoubu da to omou. Demo, ima no wa tsuyokatta ne!

Je crois que ça va. Mais ça, c'était fort!

CULTURE

"Shindo" (震度) est l'échelle japonaise qui mesure à quel point une secousse a été ressentie à un endroit précis, de 0 à 7. C'est différent de la magnitude : la magnitude mesure la puissance du séisme à sa source, tandis que le shindo mesure à quel point il a été ressenti à cet endroit précis.

MICHIKO

しんど けいけん
震度4{よん}だっただけよ。もっとひどいのも経験したことあるから。

Shindo yon datta dake yo. Motto hidoi no mo keiken shita koto aru kara.

C'était juste un shindo 4. J'ai déjà vécu bien pire que ça.

SATO

どうしてそんなに落ち着いていられるの?

Doushite sonna ni ochitsuite irareru no?

Comment tu fais pour être aussi calme dans un moment pareil?

MICHIKO

じゅっかいめ じ しん おぼ
十回目の地震のあとは、パニックにならないことを覚えるのよ。

Jukkaimo no jishin no ato wa, panikku ni naranai koto wo oboeru no yo.

Après le dixième tremblement de terre, on apprend à ne pas paniquer.

CULTURE

L'alerte qui se déclenche automatiquement sur le téléphone (et qui interrompt parfois même les programmes télé) est le système japonais d'alerte précoce aux séismes, « kinkyuu jishin sokuhou » (緊急地震速報) — il prévient quelques secondes avant ou pendant une secousse, et c'est un dispositif qui n'existe pratiquement que là-bas sous cette forme.

MICHIKO

けいたい き きんきゅうじ しんそくほう
携帯のアラーム、聞いた?あれは緊急地震速報よ。

Keitai no araamu, kiita? Are wa kinkyuu jishin sokuhou yo.

Tu as entendu cette alarme sur ton téléphone? C'est l'alerte d'urgence.

SATO

なに かん まえ じかん おも
何か感じる前に、もっと時間があると思ってた。

Nanika kanjiru mae ni, motto jikan ga aru to omotteta.

Je pensais que j'aurais plus de temps avant de sentir quelque chose.

MICHIKO

ほとんど どうじ く すこ まえ く しんげん ばしょ
ほとんど同時に来ることもあれば、少し前に来ることもあるよ。震源の場所によるの。

Hotondo douji ni kuru koto mo areba, sukoshi mae ni kuru koto mo aru yo. Shingen no basho ni yoru no.

Parfois ça arrive presque en même temps, parfois un peu avant. Ça dépend d'où est l'épicentre.

MICHIKO

み へん だいじょうぶ かくにん
ニュースを見てみよう。こちら辺が大丈夫か確認するために。

Nyuusu wo mite miyou. Kokorahen ga daijoubu ka kakunin suru tame ni.

Regardons les infos, juste pour confirmer que tout va bien par ici.

NARRATOR

じしん ちず うつ いちばんつよ み
テレビには、もう地震の地図が映っていて、どこが一番強かったか見せていました。

Terebi ni wa, mou jishin no chizu ga utsutte ite, doko ga ichiban tsuyokatta ka misete imashita.

À la télé, la carte du séisme était déjà à l'écran, montrant où ça avait été le plus fort.

SATO

つな みけいほう で
よかった、津波警報は出てないね。

Yokatta, tsunami keihou wa detenai ne.

Tant mieux, il n'y a pas eu d'alerte au tsunami.

MICHIKO

げんかん かぎ あ
それと、玄関のドアはもう鍵を開けておいたよ。

Sore to, genkan no doa wa mou kagi wo akete oita yo.

Et regarde, j'ai déjà déverrouillé la porte d'entrée.

CULTURE

Après une forte secousse, il est courant de déverrouiller ou d'ouvrir la porte d'entrée — c'est pour garantir une sortie, au cas où la structure de la maison se déformerait un peu et coincerait la porte par la suite.

SATO

なんで?

Nande?

Pourquoi?

MICHIKO

ねん 念のためよ。よしんく 余震が来るかもしれないから。

Nen no tame yo. Yoshin ga kuru kamoshirenai kara.

Juste par précaution. On ne sait jamais si une réplique va suivre.

SATO

なるほどね。

Naruhodo ne.

Ça se tient.

MICHIKO

ほらね?たい 大したことなかったでしょう。

Hora ne? Taishita koto nakatta deshou.

Tu vois? Ce n'était pas grand-chose.

NARRATOR

ころ その頃、まち 町の反対側では、はんたいがわ ルーカスの携帯けいたいでもアラームなが鳴りました。

Sono koro, machi no hantaigawa de wa, Rūkasu no keitai demo aramu ga narimashita.

Pendant ce temps, de l'autre côté de la ville, l'alarme a aussi sonné sur le téléphone de Lucas.

ARGOT

"Nani kore" (何これ) est une façon très familière de dire « c'est quoi, ça » — la réaction naturelle de quelqu'un pris au dépourvu.

LUCAS

なん おと
何の音?!

Nan no oto?!

C'est quoi ce bruit?!

LUCAS

なに よ
何これ…?ちゃんと読めない。

Nani kore...? Chanto yomenai.

Nani kore...? J'arrive pas à bien lire ça.

NARRATOR

すこ ま か り か い
少し待って、書いてあることを理解しようと思いました。

Sukoshi matte, kaite aru koto wo rikai shiyō to shimashita.

Il a attendu un peu, essayant de comprendre ce qui était écrit.

LUCAS

し か ん じ
まだ知らない漢字がいっぱいある…

Mada shiranai kanji ga ippai aru...

Il y a plein de kanjis que je ne connais pas encore...

NARRATOR

ゆ か ゆ すこ
でも、床は揺れませんでした。少しも。

Demo, yuka wa yuremasen deshita. Sukoshi mo.

Mais le sol n'a pas bougé. Pas même un peu.

LUCAS

なに か ん ご ほ う
何も感じなかった…ただの誤報だったのかな?

Nani mo kanjinakatta... tada no gohou datta no kana?

Je n'ai rien senti... c'était peut-être juste une fausse alerte?

NARRATOR

けいたい なに しら おも ねむ
携帯で何か調べようかと思いましたが、とても眠かったです。

Keitai de nanika shirabeyō ka to omoimashita ga, totemo nemukatta desu.

Il a pensé à chercher quelque chose sur son téléphone, mais il avait très sommeil.

LUCAS

なに かん へん だいじょうぶ
何も感じなかったから、こちら辺は大丈夫なはずだ。

Nani mo kanjinakatta kara, kokorahen wa daijoubu na hazu da.

Si je n'ai rien senti, ça doit aller par ici.

NARRATOR

そしてアラームの音^{おと}を消^けして、また眠^{ねむ}りました。

Soshite araamu no oto wo keshite, mata nemurimashita.

Et il a coupé le son de l'alarme et s'est rendormi.

NARRATOR

ほか なに
他に何かするべきだったのか、よくわからないまま。

Hoka ni nanika suru beki datta no ka, yoku wakaranai mama.

Sans trop savoir s'il aurait dû faire autre chose.

NARRATOR

げつようび もど はなし お
月曜日に戻って、サトウは話を終えました。

Getsuyoubi ni modotte, Satou wa hanashi wo oemashita.

De retour au lundi, Sato a fini de raconter l'histoire.

SATO

そんな感じ^{かん}で、一時間^{いちじかん}くらい、ずっとドキドキしてたよ。

Sonna kanji de, ichijikan kurai, zutto dokidoki shiteta yo.

Et voilà comment ça s'est passé — une heure le cœur au bord des lèvres.

LUCAS

なに ふたり ぶ じ
何もなくてよかった。二人とも無事でよかったよ。

Nani mo nakute yokatta. Futari tomo buji de yokatta yo.

Content que ce ne soit rien de grave. Heureusement que vous allez bien tous les deux.

LUCAS

ねえ、サトウの話^{はなし}からいろいろ学^{まな}んだ気^きがする。

Nee, Satou no hanashi kara iroiro mananda ki ga suru.

Tu sais, je crois que j'ai beaucoup appris de ton histoire.

SATO

なに まな
何を学んだの？

Nani wo mananda no?

Appris quoi?

GRAMMAIRE

"To" (と), ici, a le sens de « avec » — vérifier と quelqu'un, parler と quelqu'un. C'est la même particule qui devient aussi « et » quand elle relie deux éléments dans une liste, comme « télé と téléphone ».

LUCAS

なに かん なに かくにん
何も感じなかったからって、何も確認しなくていいわけじゃないってこと。

Nani mo kanjinakatta kara tte, nani mo kakunin shinakute ii wake janai tte koto.

J'ai appris que le fait de ne rien sentir ne veut pas dire que je n'aurais pas dû vérifier.

LUCAS

つぎ かくにん
次は、みんなとニュースを確認するよ。

Tsugi wa, minna to nyuusu wo kakunin suru yo.

La prochaine fois, je vérifierai les infos avec vous.

SATO

いいね!それだけでもかなり助かるよ。
たす

Ii ne! Sore dake demo kanari tasukaru yo.

Cool! Ça aide déjà beaucoup.

LUCAS

それに、サトウがしたみたいに、まず火を消すことも学んだよ。
ひ け まな

Sore ni, Satou ga shita mitai ni, mazu hi wo kesu koto mo mananda yo.

Et j'ai aussi appris à couper le feu en premier, comme tu l'as fait.

SATO

そうそう、よく覚えてたね。
おぼ

Sou sou, yoku oboeteta ne.

Exactement, bien pensé.

LUCAS

ひとつだけ^き気になったんだけど。あの時^{とき}、台所^{だいどころ}で何^{なに}をしてて、あんなに心配^{しんぱい}してたの？

Hitotsu dake ki ni nattan da kedo. Ano toki, daidokoro de nani wo shitete, anna ni shinpai shiteta no?

Il y a juste un truc qui m'intrigue. Qu'est-ce que tu faisais dans la cuisine qui t'inquiétait autant?

SATO

あー…そうだね。ここではほとんど誰^{だれ}も知らないことがあるんだ。

Aa... sou da ne. Koko de wa hotondo dare mo shiranai koto ga arun da.

Ah... oui. Il y a un truc que presque personne ici ne sait sur moi.

LUCAS

なに
何？

Nani?

Quoi donc?

SATO

じつ^{じつ}は、料理^{りょうり}にすごく本気^{ほんき}なんだ。前^{まえ}から教室^{きょうしつ}に通^{かよ}ってて。

Jitsu wa, ryouri ni sugoku honki nan da. Mae kara kyoushitsu ni kayottete.

En fait, je suis très sérieux avec la cuisine. Genre, je prends des cours depuis un moment.

LUCAS

ほんとう^{ほんとう}に?! そんなこと一度^{いちど}も言^いってなかったじゃん!

Hontou ni?! Sonna koto ichido mo itte nakatta jan!

Sérieux?! Tu n'en as jamais parlé!

SATO

しょくば^{しょくば}じゃ、なかなか話^{はな}す機^き会^{かい}がなくて。

Shokuba ja, nakanaka hanasu kikai ga nakute.

C'est juste que ça revient pas trop sur le sujet au boulot, tu vois.

SATO

それで、土曜日^{どようび}は初^{はじ}めてすごく難^{むずか}しいレシ^ちピに挑^{ちょう}戦^{せん}してたんだ。

Sorede, doyoubi wa hajimete sugoku muzukashii reshipi ni chousen shitetan da.

Et samedi, j'essayais une recette vraiment difficile pour la première fois.

LUCAS

それを失敗するのが怖かったってこと?

Sore wo shippai suru no ga kowakatta tte koto?

Et c'est ça que tu avais peur de rater?

SATO

そうなんだよ。あの騒ぎの中でも、心のどこかでは、それが無事かどうかだけが気になっていた。

Sou nan da yo. Ano sawagi no naka demo, kokoro no dokoka de wa, sore ga buji ka dou ka dake ga ki ni natteta.

Exactement. Au milieu de toute cette frayeur, une partie de moi voulait juste savoir si ça avait survécu.

LUCAS

マジで?!地震の最中に?!

Maji de?! Jishin no saichuu ni?!

Sérieux?! En plein milieu d'un tremblement de terre?!

SATO

もうほとんどできてたんだよ!すごくもったいないじゃん!

Mou hotondo dekitetan da yo! Sugoku mottainai jan!

C'était presque prêt! Ça aurait été un gâchis énorme!

SATO

でも安心して、ちゃんと無事だったよ。しかも、一切れ残ってるんだ。

Demo anshin shite, chanto buji datta yo. Shikamo, hitokire nokotterun da.

Mais t'en fais pas, il a survécu. Et il en reste même un morceau.

LUCAS

ほんとに?!持ってきたの?!

Hontou ni?! Motte kita no?!

Sérieux?? Tu l'as apporté?!

SATO

持ってきたよ。全部終わったあとに作った、抹茶のケーキ。

Motte kita yo. Zenbu owatta ato ni tsukutta, maccha no keeki.

Oui, je l'ai apporté. Un gâteau au matcha, fait après que tout soit passé.

LUCAS

うわあ、これ、プロみたい!

Uwaa, kore, puro mitai!

Waouh, on dirait un truc de pro!

LUCAS

すごくおいしい! ^{いま} ^き ^{なか} ^{いちばん} ^{しゅうまつ} ^{はなし} 今まで聞いた中で一番の週末の話だよ。

Sugoku oishii! Ima made kiita naka de ichiban no shuumatsu no hanashi da yo.

C'est excellent! La meilleure histoire de week-end que j'aie jamais entendue.

SATO

ほらね? ^{かく} ^{さいのう} 隠れた才能だよ。

Hora ne? Kakureta sainou da yo.

Tu vois? Un talent caché.

LUCAS

^{こんど} ^{なに} ^{つく} ^{とき} ^{ぼく} ^よ ^{ぜんぶ} ^た 今度また何か作る時は、僕も呼んでね! 全部食べてみたいから。

Kondo mata nanika tsukuru toki wa, boku mo yonde ne! Zenbu tabete mitai kara.

La prochaine fois que tu fais un truc comme ça, appelle-moi! Je veux tout goûter.

SATO

^{やくそく} ^{じしん} ^{さいちゅう} ^こ 約束。でも、また地震の最中に来ないでよ。

Yakusoku. Demo, mata jishin no saichuu ni konaide yo.

Marché conclu. Mais seulement si tu ne débarques pas en plein milieu d'un autre séisme.

NARRATOR

こうして、^{こわ} ^{よる} 怖い夜は、^{おい} ^{げつようび} ^{あさ} ^か もっと美味しい月曜日の朝に変わりました——そして、^{だれ} ^{よそう} 誰も予想しなかったサトウの^{いちめん} ^み 一面を見せたのでした。

Koushite, kowai yoru wa, motto oishii getsuyoubi no asa ni kawarimashita — soshite, dare mo yosou shinakatta Satou no ichimen wo miseta no deshita.

Et c'est ainsi qu'une nuit de frayeur s'est transformée en un lundi matin bien plus doux — et a révélé un côté de Sato que personne n'attendait.

^{じかい} ^{つづ} 次回へ続く

À suivre dans le prochain épisode

もっとゆっくり^{れんしゅう}練習したい？

Tu veux pratiquer à ton propre rythme？

「カラングリンゴ」なら、字幕・ふりがな・翻訳つきでセリフを復習できるし、

Avec Calangolingo, tu peux revoir les dialogues avec sous-titres, furigana et traduction.

エピソードのPDFと音声もダウンロードできるよ。

Et tu peux aussi télécharger le PDF et l'audio de l'épisode.

ロールプレイでカラオケみたいに練習したり、いろんなモードのフラッシュカードで単語を覚えたりもできる。

Tu peux pratiquer le jeu de rôle façon karaoké, et mémoriser le vocabulaire avec des flashcards dans plusieurs modes interactifs.

リンクは概要欄にあるよ。

Le lien est dans la description.

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、

Si tu n'es pas encore abonné, abonne-toi à la chaîne et active la cloche de notifications,

次の物語も楽しみにしていてね!気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。

et guette la prochaine histoire! Si tu as aimé, mets un like, partage et laisse un commentaire.

これがチャンネルの大きな支えになります!

Ça aide énormément la chaîne!
